

SI EL MÓN FOS...(Joana Raspall)

Si el món fos escrit en llapis,
podria esborrar la lletra
que vol ferir;
podria esborrar mentides
que no cal dir;
n'esborraria l'enveja
que porta mals;
n'esborraria grandeses
de mèrits fals...
Però és escrit en tinta
de mal color:
el color brut de la guerra
i del dolor.
Qui voldria escriure un nou món
més just i net?
Potser que tu i jo ho provéssim,
ben valents, lletra per lletra,
des del nostre raconet...

POEMAS AL VUELO



Ilustración de Nella Gatica

DESHACER LO INJUSTO

No sé escupir,
pero voy a aprender
para escupir sobre las tumbas
de todos los culpables de las guerras.

No tengo uñas,
pero quisiera tener garras
para atrapar desde mi altura
a los hombres reptiles.

No tengo poder,
pero tengo la fuerza de los pueblos
que sufren.

No tengo cultura,
pero tengo el corazón sabio
de estar con los que no tienen nada.

Gloria Fuertes

Del libro "Garra de la guerra"
Ilustrado por Sean Mackaoui
Editado por Media Vaca



EL SITIO DE
LAS PALABRAS

www.elsitiodelaspalabras.es



ستنتهي الحرب، بقلم محمود درويش

ستنتهي الحرب،

ويتصافح القادة

وتبقى تلك العجوز

،تنتظر ولدها الشهيد،

وتلك الفتاة

،تنتظر زوجها الحبيب،

وأولئك الأطفال

.ينتظرون والدهم البطل

لا أعلم من باع الوطن

ولكنني رأيت من دفع الثمن

La guerra terminará, de Mahmoud Darwish

La guerra terminará,
los líderes se darán la mano,
y esa anciana seguirá
esperando a su hijo mártir,
y esa joven seguirá
esperando a su amado esposo,
y esos niños seguirán
esperando a su heroico padre.

No sé quién vendió la patria,
pero sé quién pagó el precio.

If I Must Die

By Refaat Al-Areer

If I must die,
you must live
to tell my story
to sell my things
to buy a piece of cloth
and some strings,
(make it white with a long tail)
so that a child, somewhere in Gaza
while looking heaven in the eye
awaiting his dad who left in a blaze—
and bid no one farewell
not even to his flesh
not even to himself—
sees the kite, my kite you made, flying up above
and thinks for a moment an angel is there
bringing back love
If I must die
let it bring hope
let it be a tale.

IF I MUST DIE

If I must die,
you must live
to tell my story
to sell my things
to buy a piece of cloth
and some strings,
(Make it white with a long tail)
So that a child, somewhere in Gaza
while looking heaven in the eye
awaiting his dad who left in a blaze--
and bid no one farewell
not even to his flesh
no even to himself--
sees the kite, my kite you made,
flying up above
and thinks for a moment an angel is here
bringing back love
If I must die
let it bring hope
let it be a tale.

SI YO HE DE MORIR

*Si YO he de morir,
TÚ has de vivir,
Para contar mi historia
Para vender mis cosas
Para comprar un retal de ropa
Y algunos hilos,
(hazla blanca con una larga cola)
Para que un niño, en algún lugar de Gaza
Mientras mira al cielo en los ojos
Aguardando su padre que salió en un ataque--
Y de nadie se despidió,
Ni siquiera de su carne,
Ni siquiera para sí mismo--
Vea la cometa, mi cometa hecha por TI,
volando por lo alto
y piense por un momento: un angel está aquí
retornando el amor
si YO he de morir
que traiga esperanza
que sea un cuento.*

By Reafaat Al-Areer

Refaat Alareer fue un escritor, poeta, profesor y activista palestino de la Franja de Gaza. Enseñó literatura y escritura creativa en la Universidad Islámica de Gaza. Editó dos volúmenes de cuentos palestinos, *Gaza Unsilenced* (2015) y *Gaza Writes Back* (2014). Este poema se encontraba en su cuenta de Twitter cuando le alcanzó un bombardeo israelí el 7 de diciembre de 2023. Murió con su hermano, su hermana y sus cuatro sobrinos.

Couleurs de Paix

Regards échangés
Porteurs de promesses
Sur une terre qui respire
Libérée de ses chaînes
Là
Où le ciel s'étend
Où les cultures s'entrelacent
Les rêves fleurissent
Les frontières s'effacent
Et les voix s'élèvent
Unies par l'amour

Sandrine Davin, 2025

Colores de Paz

Miradas intercambiadas
Portadores de promesas
En una tierra que respira
Liberada de sus cadenas
allí
Donde el cielo se extiende
Donde las culturas se entrelazan
Los sueños florecen
Las fronteras se desvanecen
Y las voces se alzan
Unidas por el amor

Sandrine Davin, 2025

Poema corto (Español / Ucrainiano)

Español:

Paz, no más guerra,
Solo canto de ave,
Sol en la ventana,
Y un niño que ríe.

Ucraniano (Українська):

Мир, не війна,
Лиш спів пташиний,
Сонце у вікні,
І дитячий сміх.